



Daniel Pestana

Endereço: Bairro de S.João – Lote 87 – 7200/411
– Reguengos de Monsaraz
País: Portugal
Nacionalidade: Português
Telefone: (+351) 963267048
E-Mail: dpestana@gmail.com
Data de Nascimento: 12/02/1978
Estado Civil: Solteiro
Website: <http://www.pestanatranslations.com>
ProZ: <http://www.proz.com/translator/1126723>
Blog: <http://www.dpestana.blogspot.com>
Facebook: [facebook.com/pestanatranslations](https://www.facebook.com/pestanatranslations)

.: Habilitações Literárias

Formação Académica:

- 2010-2011 Universidade de Évora, Évora, Portugal
- Frequentei o Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução;
- 2003-2008 Universidade de Évora, Évora, Portugal
- Licenciatura em Tradução (pré-bolonha/4 anos);
- 1996-1998 ESTIG, Beja, Portugal
- Frequentei o Bacharelato em Engenharia Informática;

Formação Profissional:

- 2012 Android App Training, Online, Estados Unidos da América
Actualmente a frequentar a formação online da ferramenta MIT App Inventor.
- Janeiro 2012 Tek Translations, Online, Espanha
- Frequentei e concluí a formação online em TTT (Text Translation Tool) a qual não possui avaliação.
- Março 2010 ISLA, Lisboa, Portugal
Frequentei e concluí com aproveitamento a formação em SDL Trados 2007.
Tradutor certificado em SDL Trados 2007, incluindo os seguintes módulos:
- Translator's Workbench;
 - Win Align;
 - Multiterm;
 - Tag Editor;
 - SDLX;
- 2008 Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- Frequentei e concluí com aproveitamento de Muito Bom o CAP - Formação Inicial de Formadores.

.: Experiência Profissional

Desde Janeiro de 2009:

Tradutor Freelancer, Linguistic Tester, QA Tester, Revisor, Editor, Software Localizer e Videogames Localizer para diversas agências de tradução e empresas nacionais e internacionais, assim como outros clientes em nome individual que me contactam através do meu website, entre os quais destaco:

AGÊNCIAS DE TRADUÇÃO: Time Argentina Translations (Argentina); Universe Technical Translations (EUA); Geotext Translation (EUA/Reino Unido); Workforce Language Services (EUA); Idioma Internacional (Costa Rica); Verbatim Interpreters (Reino Unido); BrightTranslation (Reino Unido); Virtual Words (Reino Unido); Signaali (Portugal); Advance Translations S.L. (Espanha); MediaLoc (Reino Unido); Romo Translations (Reino Unido); CDM Translation and Data Search Services S.L. (Espanha); Ling-Com (Argentina); FIT – Found In Translation (Portugal); LusoScript (Portugal); Liberty Consulting Traduction (França); Traductions B2B (França); Quicksilver (Espanha); All Correct Language Solutions (Russia); CotsuX2 Inc (Taiwan); G2N (Coreia); Inpokulis (Portugal); EuroScript (Polónia).

EMPRESAS: Compras Públicas; Construlink SA; Sofima – Sociedade de Fundição Injectada Maceira; Herdade do Outeiro; Guzto – Trading & Web; Low Budget Design; Start-Up Consulting Group Angola; Novasoft; Saip Turismo-Sociedade Alentejana de Investimento e Promoção SA; Roncão d’el Rei; Wise Media; O Patamar; Exsepi.

CLIENTES DIRECTOS: Massive Attack (a banda); Marcos Olímpio Santos (Universidade de Évora); Luís Bordalo (Web Designer); Yellowspot - Consultoria e Investimentos Unipessoal Lda; Maria João Pereira Marques (Universidade de Évora).

ALGUNS UTILIZADORES FINAIS DAS MINHAS TRADUÇÕES: Parlamento Europeu; Sony (PS3 and PS Vita); Apple; Hewlett-Packard; Epson; Xerox; Microsoft Yahoo; Limewire; Zoosk; Twestival; Goldman Sachs; IFC – International Finance Corporation; IBM; SME Toolkit; Departamento de Estado dos EUA; aplicações para iPhone; diversas empresas e particulares em Angola e Moçambique; Talisman Peru B.V.; Keltec Petroleum Services Limited; Banif; Misys International Banking Systems Limited; Ren Gasoductos S.A.; EBE - European Biopharmaceutical Enterprises; Stewarts Law; Odfjell Drilling; BP Angola; Emerson Process Management; Side Industrie; Yamaha (instrumentos musicais); Sonangol; OPS - Serviços de Produção de Petróleos, Lda; Automotor France; Chevron; Bateg; GTM Bâtiment; LaCie; Foselev; Interpreter Portal; Electronic Arts; Governo de Angola; GDK Angola; Pluspetrol Angola Corporation; NesGlobal; GE Africa; Cabgoc; Gebepa; Tecproeng; Mantécnica; Congregação Irmãs S.José de Cluny; ERM Southern Africa (Pty) Ltd; Kimbo Liombembwa; Organizações Jusi, Lda; Instituto Nacional de Luta contra a Sida (ILNS) de Angola; Hengges Serviços De Saúde, Limitada; Gebepa; Texaco Panama Inc.; Somoil; Odebrecht Angola; Schlumberger; Sasbu; Falcon Private Bank; Associação Cultural Kaposoka; FAAN — Fundação Dr. António Agostinho Neto; Empresa Nacional de Exploração de Aeroportos e Navegação Aérea – ENANA; Thales Air Systems SA; Nautisme Espace Atlantique; Linde; Tecma Engineering;

JOGOS TRADUZIDOS: NCIS Mobile Game (iPhone); Kung Fu LIVE (PS3); Jumping Panda (iPhone); Footballz Mania (iPhone); Royal Trouble (PC); Electronic Arts (textos jurídicos); diversos jogos online em Flash e HTML5.

2009-Presente	<p>Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal Cargo: Formador de línguas estrangeiras;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formação Base – CLC – LEI – Inglês (250H) • Formação Base – CLC – LEC – Inglês (200H) • Atendimento – Inglês Técnico (100H) • Formação Tecnológica – Língua Inglesa: Serviço de Recepção, atendimento e informação turística (50H) • Curso EFA/Básico Serviço de Bar: Formação Tecnológica – Língua Francesa: Serviço de bebidas na restauração e hotelaria (25H)
2009-2011	<p>Knowhow Consultores, Mourão, Portugal Cargo: Formador de línguas estrangeiras;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formação Base – CLC – LEI – Inglês (50H) • Formação Base/Secundário – CLC – LEC – Inglês (50H) • Formação Base/Básico – LCLE – Inglês (52H)
2000-Presente	<p>Siemens / Tyco Electronics / TE Connectivity, Évora, Portugal Cargo: Coordenador de linha de produção;</p>

.: Áreas em Tradução

Principais áreas de trabalho e especialização:

Finanças (geral) / Economia / Contabilidade
 Indústria Petrolífera
 Direito: Contrato(s)
 Websites
 Computadores (geral) / Informática
 Computadores: Sistemas, Redes
 Computadores: Hardware
 Certificados, Diplomas, Licenças, currículos

Direito (geral) / Jurídico
 TI (Tecnologias de Informação) / Telecomunicações
 Aplicações e Firmware de Dispositivos Móveis
 Jogos / Videojogos
 Manuais Técnicos (Geral / TI)
 Computadores: Software
 Música e Instrumentos Musicais / Software Áudio
 Geral / Conversação / Saudações / Cartas

Mecânica / Engenharia Mecânica

- Máquinas e Ferramentas;
- Automação;
- Galvânica;
- Injecção de Plásticos;
- Módulos de Produção;
- Relés Automóveis;
- Indústria;
- Manuais de Fábrica;
- Manuais Técnicos (Equipamentos);
- SIMATIC;
- IMAJE;
- Festo;
- Equipamentos Trumpf;
- Fibra Óptica;
- Válvulas Pneumáticas.

.: Aptidões e Competências Pessoais

- formação em textos jornalísticos (curso de Técnicos de Rádio com o jornalista António Veladas da Antena1/TSF.)
- Conhecimentos Informáticos:

SOFTWARE TM:	PROCESSAMENTO DE TEXTO E DTP:	SO E LINGUAGENS DE PROGRAMAÇÃO:	TELECOMUNICAÇÕES:
- SDL TRADOS® 2007 .Translator's Workbench .SDLX .WinAlign .Tag Editor .MultiTerm 2011 .S-Tagger - SDL TRADOS® Studio 2011 - SDL PASSOLO® 2011 - Wordfast® Pro - MemoQ® - TTT®	- Microsoft® Office 2003 e 2007 Professional; Office 2008 for Mac; iWorks - xCode® - DocEP® - Adobe® Acrobat 8.0 Professional - Nitro® PDF - ABBY® Finereader Corporate Edition - Solid® PDF Tools - FLIP® 8 - Lince® - Notepad ++ ® - Macromedia® Dreamweaver	- Windows 7 e Mac OSX Lion - Bons conhecimentos de HTML, CSS, JavaScript - Familiarizado com HTML5, CSS3, Android, XLIFF, VBA, C++, Unix - Excelentes conhecimentos de SEO - Programador registado como Google Developer e Apple Developer - Criador da Aplicação Android Translator Notebook disponível no Google Play: http://goo.gl/cqn5z - Webmaster, Webdesigner e SEO do blog: dpestanda.blogspot.com - Webmaster e SEO do site: www.pestanatranslations.com	- Navegadores: Firefox • Google Chrome • Safari - VoIP: Skype • Windows Live Messenger - FileZilla FTP Client

	- OpenOffice ® - Nvu ®	- Webmaster, Webdesigner e SEO do site móvel de: www.pestanatranslations.com	
--	-------------------------------	--	--

- Carta de condução de ligeiros.

.: Outras Aptidões e Actividades

- 2012 Músico
- Com lançamento de álbum previsto para 2012;
- 2009 Candidato para a Mesa da Assembleia Municipal, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- Como candidato independente associado a um partido político;
- 2009 Masterização de som da curta-metragem/projecto universitário "Vazio"
- Encarregue de toda o tratamento áudio e efeitos sonoros.
- 2009 Masterização e gravação da maquete da banda dharma
- Encarregue de todo o processo de captação, gravação, mistura e masterização da maquete.
- 1995-1996 Membro da Direcção da Associação de Estudantes, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- Responsável pelo planeamento das reuniões da associação e pelo desenvolvimento de projectos, entre os quais foi concretizado o objectivo de criar uma rádio-escola;
- 1992-1993 Vencedor do primeiro prémio do concurso literário escolar, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- Vencedor do concurso literário com a short-story "Agarra a Vida";
- 1989-1990 Prémio para os melhores alunos, Escola C+S da Vidigueira, Vidigueira, Portugal
- Prémio de mérito entregue pela Câmara Municipal da Vidigueira pelos resultados escolares;

.: Tempos Livres

- Músico e compositor, ler e escrever, criação de glossários, programação de jogos online e aplicações para iOS e Android, navegar na Internet, cinema, ouvir música e viajar.



(+351) 963 267 048 | dpestana@gmail.com | www.pestanatranslations.com

DANIEL ANTÓNIO NORONHA PESTANA

Reguengos de Monsaraz, 9 de Outubro de 2012